TENSE PROBLEMS IN TRANSLATING ENGLISH INTO INDONESIAN TEXT MADE BY TRANSLATION STUDENTS AT UNIVERSITY OF MUHAMMADIYAH MALANG

THESIS

By:
ARIEF HADZIQ FIKRI
20110100311197

ENGLISH LANGUAGE EDUCATION DEPARTMENT
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
UNIVERSITY OF MUHAMMADIYAH MALANG
JULY 2016
TENSE PROBLEMS IN TRANSLATING ENGLISH INTO INDONESIAN
TEXT MADE BY TRANSLATION STUDENTS AT UNIVERSITY OF
MUHAMMADIYAH MALANG

THESIS

This thesis is submitted to meet one of the requirements to achieve
Sarjana Degree in English Education

By:
ARIEF HADZIQ FIKRI
201110100311197

ENGLISH LANGUAGE EDUCATION DEPARTMENT
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
UNIVERSITY OF MUHAMMADIYAH MALANG
JULY 2016
This thesis written by Arief Hadziq Fikri was approved on 9th July 2016

Faculty of Teacher Training and Education
University of Muhammadiyah Malang

Dean

Dr. Purnowati, M.Kes.

By:

Advisor I,

Advisor II,

Kairuddin, M.Pd.

Dra. Thafhit Manon Andini, M.Hum.
This thesis was defended in front of the examiners of the Faculty of Teacher Training and Education of University of Muhammadiyah Malang

And accepted as one of the requirements to achieve Sarjana Degree in English Education

on 9th July 2016

Approved by:

Faculty of Teacher Training and Education

University of Muhammadiyah Malang

Dean,

Dr. Poncojari Wahyono, M.Kes.

Examiners:
2. Nina Inayati, S.Pd., M.Pd.
4. Kairuddin, M.Pd.

Signatures:

1.
2.
3.
4.
ORIGINAlITY DECLARATION

The written work here enclosed is authorized by:

Name : Arief Hadziq Fikri
SIN : 201110100311197
Major : English Education Department
Faculty : Teacher Training and Education
Title of work : TENSE PROBLEMS IN TRANSLATING ENGLISH INTO INDONESIAN TEXT MADE BY TRANSLATION STUDENTS AT UNIVERSITY OF MUHAMMADIYAH MALANG

I hereby declare that this thesis has not been published and written by another person in any form of publication for achieving Sarjana Degree in other universities. This thesis was compiled by me myself in my own words without committing any forms of plagiarism. Furthermore, as citation etiquette, all citation has been mentioned in the following bibliography.

Malang, 9th July 2016
The writer,

Arief Hadziq Fikri
ACKNOWLEDGEMENTS

Alhamdulillaahi Rabbil’aalamiin, the writer expresses his highest gratitude to Allah SWT for his blessing, love, opportunity, health, and mercy to complete this thesis. Sholawat is also sent to Prophet Muhammad SAW who had delivered the truth to human beings in general and Moslem in particular.

In arranging this thesis, many people have provided motivation, advice, support, even remark that had helped the writer. In this valuable chance, the writer aims to express his gratitude and appreciation to all of them.

1. Dra. Thathit Manon Andini, M.Hum. as the first advisor who had patiently guided the writer in arranging this thesis twice a week. She had given the writer motivation, correction, sources, valuable and precious advice to the writer in analyzing and finishing this thesis.

2. Kairuddin, M.Pd. as the second advisor who had friendly guided the writer in accomplishing this thesis. He had provided his patient, kind, advice, sources, correction and motivation to the writer so this thesis can be done well.

3. The writer’s best friends, mas Yopy, Rizki and Khoiriyah who had been the non-officially third advisor for the writer. They had freely given the writer support, advice, correction, sources, motivation and valuable time to get done this thesis.
4. The writer’s friends who had been the volunteer in translating the text. They had translated the English into Indonesian text so the writer could analyze their translation products.
5. Special thousands gratitude addressed to the writer's parents who have given all they have to support the writer both emotionally and financially.

Majang, 9th July 2016

Arief Hadziq Fikri
# TABLE OF CONTENT

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>COVER</td>
<td>i</td>
</tr>
<tr>
<td>APPROVAL</td>
<td>iii</td>
</tr>
<tr>
<td>LEGALIZATION</td>
<td>iv</td>
</tr>
<tr>
<td>MOTO AND DEDICATION</td>
<td>v</td>
</tr>
<tr>
<td>ORIGINALITY DECLARATION</td>
<td>vi</td>
</tr>
<tr>
<td>ABSTRACTS</td>
<td>vii</td>
</tr>
<tr>
<td>ACKNOWLEDGEMENTS</td>
<td>viii</td>
</tr>
<tr>
<td>TABLE OF CONTENTS</td>
<td>x</td>
</tr>
</tbody>
</table>

## CHAPTER I: INTRODUCTION

1.1 Background of the study ................................................................. 1
1.2 Statements of the problem ................................................................. 5
1.3 Purposes of the study ........................................................................... 5
1.4 Significances of the study ................................................................. 5
1.5 Scope and limitation ............................................................................ 6
1.6 Definition of key terms ........................................................................ 6

## CHAPTER II: REVIEW OF RELATED LITERATURE

2.1 Translation ............................................................................................. 7
  2.1.1 Kinds of translation ............................................................................ 8
     2.1.1.1 Interlingual translation ............................................................ 8
     2.1.1.2 Intralingual translation ............................................................. 8
     2.1.1.3 Intersemiotic translation ......................................................... 9
  2.1.2 Translation problems ........................................................................ 10
     2.1.2.1 Equivalence problems ............................................................... 10
  2.1.3 Translation approaches ..................................................................... 15
     2.1.3.1 The approaches closest to the source language ....................... 15
     2.1.3.2 The approaches closest to the target language ....................... 16
CHAPTER III: RESEARCH METHODOLOGY
3.1 Research design ................................................................. 17
3.2 Objects of the study ............................................................ 18
3.3 Research instrument ........................................................... 18
   3.3.1 Document analysis ......................................................... 19
3.4 Data collection ................................................................... 19
3.5 Data analysis ..................................................................... 20

CHAPTER IV: FINDINGS AND DISCUSSION
1.1 Research findings .............................................................. 21
   1.1.1 The kinds of tense problems made by students ............... 21
      4.1.1.1 Tenses ................................................................ 21
      4.1.2 The most dominant tense problem made by students ...... 25
4.2 Discussion ......................................................................... 27

CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTIONS
4.1 Conclusion ........................................................................ 30
4.2 Suggestions ....................................................................... 30

REFERENCES ........................................................................... 32

APPENDIXES ........................................................................... 33
TABLE OF APPENDIX

Appendix 1
The source text that would be translated by students.............................. 37

Appendix 2
Students’ translation product (student 1) ......................................................... 41
Students’ translation product (student 2) ........................................................ 46
Students’ translation product (student 3) ....................................................... 50
Students’ translation product (student 4) ....................................................... 54
Students’ translation product (student 5) ....................................................... 58
Students’ translation product (student 6) ....................................................... 63
Students’ translation product (student 7) ....................................................... 67
Students’ translation product (student 8) ....................................................... 72
Students’ translation product (student 9) ....................................................... 76
Students’ translation product (student 10) .................................................... 80

Appendix 3
Students’ tense problem (student 1) .............................................................. 84
Students’ tense problem (student 2) .............................................................. 85
Students’ tense problem (student 3) .............................................................. 86
Students’ tense problem (student 4) .............................................................. 87
Students’ tense problem (student 5) .............................................................. 89
Students’ tense problem (student 6) .............................................................. 90
Students’ tense problem (student 7) .............................................................. 91
Students’ tense problem (student 8) .............................................................. 92
Students’ tense problem (student 9) .............................................................. 93
Students’ tense problem (student 10) ........................................................... 94
REFERENCES


